

か
8課

やくしよ
役所へ いく

Going to a Local Government Office



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

もくひよう
目標
Goals

1. ^{やくしよ}役所へ いきます
Going to a local government office
2. ^{まどぐち}窓口へ いきます
Going to the service counter
3. ^{やくしよ}わからないとき ^{ひと}役所の人に ききます
Asking the staff about things you don't understand
4. ^{とど}届けに ひつようなことを かきます
Writing the necessary information in the notice

0.

benkyou no mae ni Before you start studying

にほんで やくしょへ いったことが ありますか。

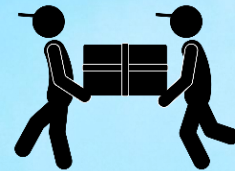
Have you ever been to the local government office in Japan?

いつ やくしょへ いきましたか。

When did you go to the government office?



こどもが うまれました
Kodomo ga umaremashita
a baby was born



ひっこし しました
Hikkoshi shimashita
to move in/out



やくしょ
役所 yakusho
Government office



けっこん しました
Kekkon shimashita
got married



かぞくが なくなりました
Kazoku ga nakunarimashita
a member of my family
passed away

1. ^{やくしよ} 役所へ いきます
Going to a local government office

あなたのやくしよは どこですか
Where is your local government office?



やくしよのなまえ
Yakusho no namae _____

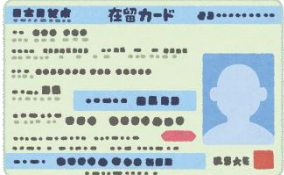
ばしよ _____ えきの ちかく
Basho _____ Eki no chikaku

やくしよ 役所	しやくしよ 市役所	くやくしよ 区役所	やくば 役場
yakusho	shiyakusho	kuyakusho	yakuba
Government office	City hall	Ward office	Town hall

やくしよへ なにを もっていきますか。
What will you bring to the city hall?



もっていきます / to bring



やくしよのホームページを みてみましょう。 ^{がいこくご} 外国語の ^{じょうほう} 情報がありますか。
Let's check the web site of your local government office. Is there any available information in foreign language?

2.

まどぐち 窓口へ いきます Going to the service counter

まどぐちのばしょを ききます

Asking where the service counter is



A : すみません、ひっこしました。
まどぐちは どこですか。

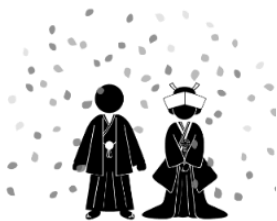
やくしょの ひと : こちらです。

A : Sumimasen, Hikkoshi shimashita.
Madoguchi wa doko desuka.

Yakusho no hito : Kochira desu.

まどぐち / Service counter

ひっこしました / I moved in / I moved out



けっこんします
I will get married



こどもが うまれました
A baby was born



ひっこします
I will move in /
I will move out



かぞくが なくなりました
A member of my family
passed away

なんばんのまどぐちか ききます

Asking what number the service counter is



A : すみません、
ねんきん について ききたいです。
 まどぐちは なんばんですか。

やくしょの ひと : 5 ばん です。








A : Sumimasen,
Nenkin nitsuite kikitaidesu.
 Madoguchi wa nanban desuka.

Yakusho no hito : 5 ban desu.

~について ききたいです / I want to ask about~

なんばんですか / What number is it?

5ばん / number 5

ねんきん nenkin pension		けんこうほけん kenkoo hoken National Health Insurance	
いりょう iryoo medical care		ぜいきん zeekin tax	
かいご kaigo nursing care		こそだて kosodate child care	
マイナンバーカード mai nanbaa kaado individual number card / my number card			

3. わからないとき ^{やくしょ ひと} 役所の人に ききます
 Asking the staff about things you don't understand

がいこくごの じょうほうが あるか ききます
 Asking if there is information in foreign languages



A : すみません、
 えいご の じょうほうが
 ありますか。

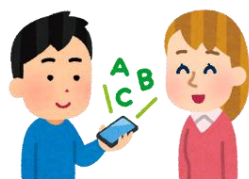
A : Sumimasen,
 Eego no jooahoo ga
 arimasuka.

B : しょうしょう おまちください。

B : Shoo-shoo omachi kudasai.

じょうほう / Information
 しょうしょう おまちください / Please wait a moment

えいご 英語 Eego English	ベトナム語 Betonomugo Tiếng Việt	ちゅうごくご 中国語 Chuugokugo 中文	かんこくご 韓国語 Kankokugo 한국어
スペイン語 Supeingo español	ポルトガル語 Porutogarugo português	_____ 語 _____go	



ほんやく
honyaku
translation



つうやく
tsuuyaku
interpretation

わからないことばについて ききます

Asking the relevant official about words you don't understand

氏名



A : すみません、ここに なにを かきますか。

B : あなたの なまえを かいてください。

A : Sumimasen, koko ni nani o kakimasuka.

B : Anata no namae o kaite kudasai.

～を かいてください / please write～

生年月日

明・大・昭
平・令・西暦



げんごう
元号 Gengoo / Japanese era name



れいわ ねん せいれき ねん
令和1年 = 西暦2019年

Seereki / Western calendar

A : すみません、これは どういう いみ ですか。

B : にほんの「げんごう」です。いま _____ ねん です。

A : Sumimasen, kore wa dooiu imi desuka.

B : Nihon no “gengoo” desu. Ima _____ nen desu.

どういういみ ですか / What does it mean?

4. ^{とど}届けに ひつようなことを かきます
Writing the necessary information in the notice

とどけを かきます Filling out the form

住民異動届

○消せるボールペンで書かないでください。
○窓口に来られた方の本人確認書類を必ずご提示ください。
○代理人の方は、委任状を提出してください。
○事実と異なる届出をした場合は、法律により罰せられます。
○外国人住民の方は、在留カード又は特別永住者証明書をご提示ください。

届出の日 (今日の日付) 令和 年 月 日	届出人 <input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 世帯主 <input type="checkbox"/> 同じ世帯の方 <input type="checkbox"/> 代理人 (本人との関係)	氏名 電話 平日の昼間に連絡がつくところ	住所 (フリガナ) 新世帯主名	旧国保証番号 世帯主氏名 新国保証番号	新世帯主氏名 旧国保証番号	性別 氏名 生年月日	今までの 学校・学年 別 (小・中・高)	国籍	個人番号 /住民票 コード	個人番号 /住民票 コード	世帯主	国民年金	届出
異動した日 (引越し日等) 令和 年 月 日	住所 神戸市 区	住所 (フリガナ) 旧世帯主名	旧国保証番号 世帯主氏名	新国保証番号	性別 氏名 生年月日	今までの 学校・学年 別 (小・中・高)	国籍	個人番号 /住民票 コード	個人番号 /住民票 コード	世帯主	国民年金	届出	

じゅうみんいどうとどけ
住民異動届
Resident moving notice

かいてみましょう

Let's write

氏名 しめい
Your name

電話 でんわ
Phone

氏名

電話

平日の昼間に連絡がつくところ

きゅうじゅうしょ
旧住所
 Previous address

と どう
都 道
ふ けん
府 県

旧住所	都 道 府 県

いつか ひっこすときのために、今の住所を いま じゅうしょ 書いて れんしゅう 練習してみましょう。
 Write down your current address and practice in case you move someday.

つづきから
続柄
 Familial relation

せいねんがっぴ
生年月日
 Date of birth

いどうしゃしめい
異動者氏名
 Family member names
 of those who moved in

せいべつ
性別
 Gender

こくせき
国籍
 Nationality

	続柄	異動者氏名 <small>(本人を含めて、異動された方全員をお書きください。)</small>	生年月日	性別	<small>今までの</small> 学校・学年 <small>(小中学生)</small>	国籍 <small>(外国籍の方)</small>
①	世帯主	(フリガナ)	明・大・昭 平・令・西暦 ・	男 ・ 女	小・中学校 第 学年	
②		(フリガナ)	明・大・昭 平・令・西暦 ・	男 ・ 女	小・中学校 第 学年	
③		(フリガナ)	明・大・昭 平・令・西暦 ・	男 ・ 女	小・中学校 第 学年	

かぞくの なまえも 書いてみましょう。
 Let's write the name of your family member.

出典：神戸市住民異動届を加工して作成
https://www.city.kobe.lg.jp/a53715/kurashi/registration/moving/01_tennyu.html



じゅうみんいどうとどけ てんにゆうとどけ てんしゅつとどけ
 住民異動届(転入届・転出届)

Resident moving notice (Moving-in notice / Moving-out notice)

し まち むら す し まち むら てんしゅつとどけ だ
 ほかの市や町、村に引っ越しするとき、住んでいる市や町、村で転出届を出
 して、「転出証明書」をもらってください。そして、14日以内に転入するところ
 てんしゅつしょうめいしょ かいない てんにゆう
 の役所で転入届を出します。くわしい手続きは役所に聞きましょう。

When moving away from a particular city, town, or village, please submit your “Moving-Out Notice” and pick up your “Proof of Moving-Out Certificate”. Then, within a 14 day period, please submit your “Moving-In Notice” to your new local government office. Please ask at a local government office for specific procedures.

HIA ホームページ
 Living in Hyogo



がいこくじんけんみん じょうほう
 外国人県民のための暮らし情報サイト
 Information on daily life for Hyogo residents

<https://www.hyogo-ip.or.jp/jp/index.html>

たぶん かきょうせいそうごうそうだん
 ひょうご多文化共生総合相談センター

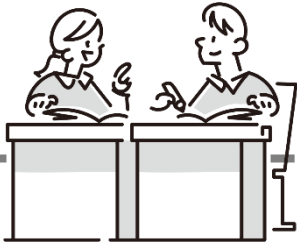
HYOGO MULTICULTURAL
 COUNSELING CENTER



げんご そうだん
 こまったとき、いろいろな言語で相談することができます
 If you are in trouble or need advice, we provide free consultation in multiple languages

<https://www.hyogo-ip.or.jp/shisetsuannai/infocenter/index.html>





がっこう てんしゅつ てんにゅう
学校の転出・転入について

About school moving-out notice / moving-in notice

がっこう てんしゅつ てんにゅう やくしょ がっこう てつづ ひつよう
学校を転出、転入するとき、役所や学校の手続きが必要です。

こ たぶんかきょうせい しゅうがくしえん
子ども多文化共生センターのホームページの「就学支援ガイドブック」で、
てつづ にほん がっこう し
わしい手続きや日本の学校について知ることができます。ダウンロードすること
もできます。にほんご えいご ご ご かんこく ちようせんご ちゅうごくご
ルトガル語、ベトナム語、アラビア語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、ロシア
ご
語、ウルドゥ語、ミャンマー語、フランス語の16の言葉があります。

Completing procedures at local government offices and schools is necessary when switching in and out of schools.

You can learn about specific procedures and about schools in Japan at the Multicultural Children's Center's homepage, where a "Guidebook for Starting School" is available to download. The guidebook is available in 11 languages: Japanese, English, Spanish, Filipino, Korean, Chinese, Portuguese, Vietnamese, Arabic, Indonesian, Thai, Nepali, Russian, Urdu, Myanmar and French.

しゅうがくしえん
就学支援ガイドブック

Guidebook for Starting School



ひょうごけんきょういくいいんかい こ たぶんかきょうせい
兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター

Hyogo Prefecture Board of Education
Multicultural Children's Center

<https://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/index.html>

にほんごの かたち Japanese structure

おねがいします 1 Asking 1



なまえを かいてください。

Namae o kaitetekudasai.

Please write your name.

とどけを だしてください。

Todoke o dashitekudasai.

Please submit the notice.

おねがいします 2 Asking 2

すみません、ゆっくり はなしてください。

Sumimasen, yukkuri hanashitekudasai.

Please speak slowly.

すみません、ゆっくり はなしてくれませんか。

Sumimasen, yukkuri hanashitekuremasenka.

Can you please speak slowly?



すすめます Inviting



どうぞ すわってください。

Doozo suwattekudasai.

Please have a seat.

おねがいします 1 Asking 1

なまえを かきます



なまえを かいてください。

Please write your name.

Namae o kakimasu



Namae o kaitekudasai.

とどけを だします



とどけを だしてください。

Please submit a notice.

Todoke o dashimasu



Todoke o dashitekudasai.

おねがいします 2 Asking 2

ゆっくり はなします



ゆっくり はなしてください。

Please speak slowly.

Yukkuri hanashimasu



Yukkuri hanashitekudasai.

すすめます Inviting

すわります



すわってください。

Please have a seat.

Suwarimasu

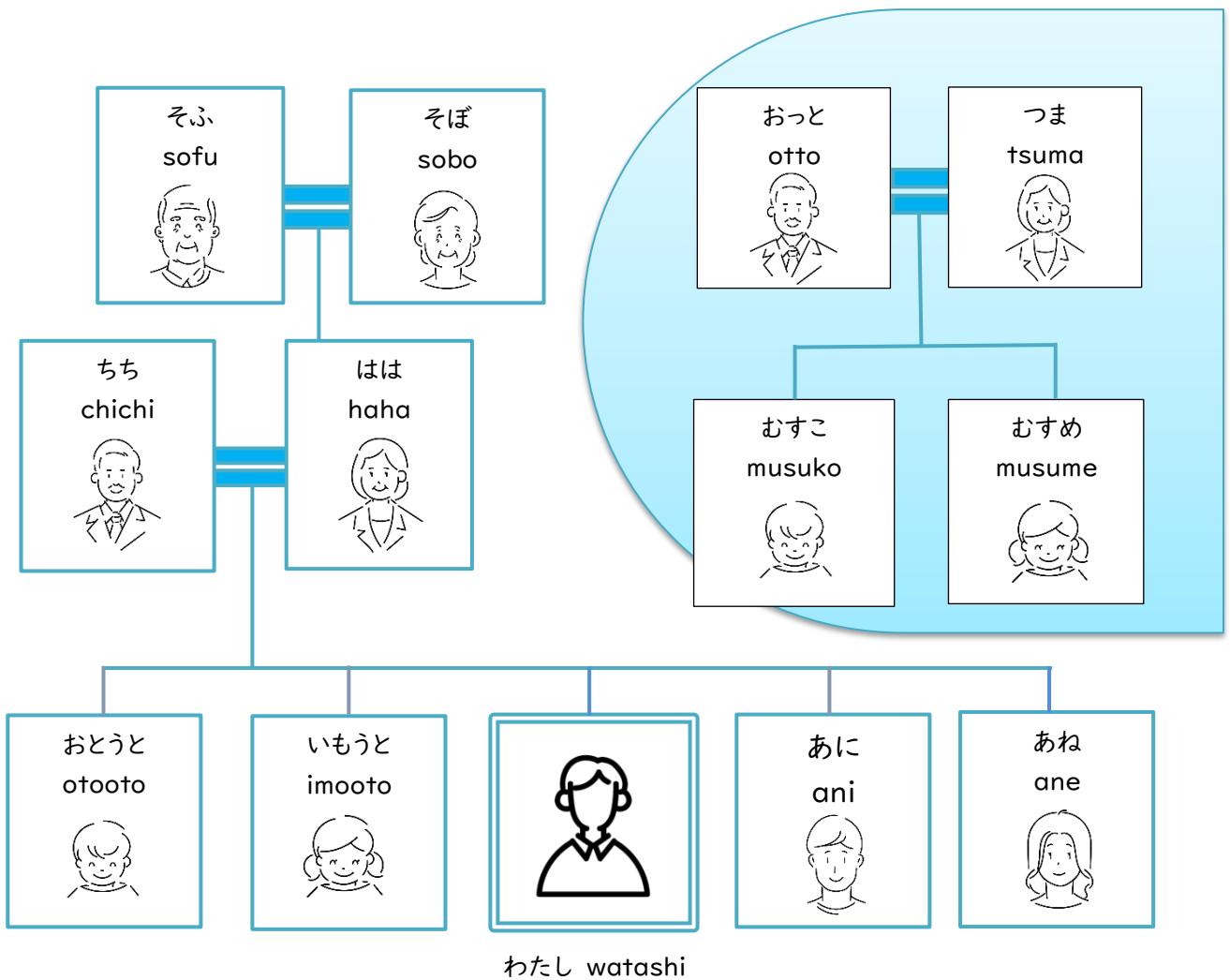


Suwattekudasai.

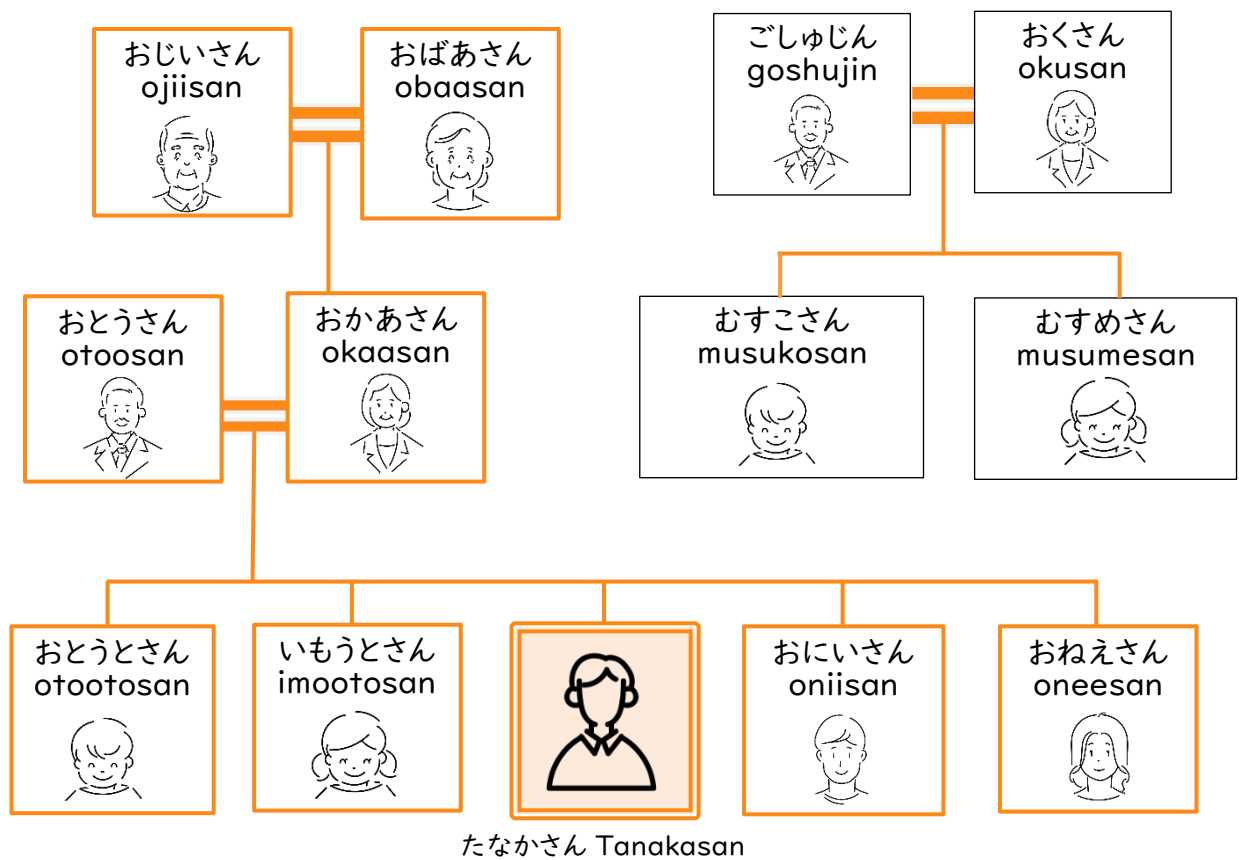


かぞく Family

わたしの かぞく My Family



たなかさんの ごかぞく Mr. / Ms. Tanaka's family



ひとの かぞえかた How to count people

1	ひとり	hitori
2	ふたり	futari
3	さんにん	sannin
4	よにん	yonin
5	ごにん	gonin
6	ろくにん	rokunin
7	しちにん / ななにん	shichinin / nananin
8	はちにん	hachinin
9	きゅうにん	kyuunin
10	じゅうにん	juunin



わたしは あね が ひとり います。
 Watashi wa ane ga hitori imasu.